работников на курсы повышения квалификации, плана повышения квалификации, основанного на потребностях.

Наряду с этим в целях стимулирования высокой профессиональной компетенции слушателя, принятого на курсы повышения квалификации, открываются широкие пути для предоставления соответствующих рекомендаций аттестационной комиссии о преждевременном повышении квалификационной категории педагога в установленном образовательном учреждении, популяризации методических рекомендаций, небольших исследований по актуальным проблемам управления и образования.

Благодаря внедрению повышения квалификации в форме приобретения знаний на основе самостоятельного обучения гарантируется экономия государственного бюджета, повышение профессиональной компетентности руководителей и педагогических работников системы народного образования, развития здоровой конкурентоспособной среды благодаря стимулированию работников отрасли, непрерывному повышению квалификации, ведущих специалистов.

1. Национальная программа по подготовке кадров. – Национальная база данных законодательства, 05.01.2018 г., № 03/18/456/0512
2. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан “О дальнейшем усовершенствовании системы переподготовки повышения квалификации педагогических кадров”, 16.02.2006 г., Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2006 г., № 6-7, ст. 39; 2011 г., № 25, ст. 260; 2012 г., № 33-34, ст. 390
3. Айзенберг А. Я. Самообразование: история, теория и современные проблемы: учеб. пособие для вузов. М.: Высш. шк., 1986.
4. Ганченко И.О., Развитие личности педагога в системе непрерывного профессионального самообразования: Автореф... дисс. докт. пед. наук. -Ставрополь, 2004.
5. Тургунов С.Т., Теоретические основы управленческой деятельности директоров общеобразовательных учреждений: дисс. докт. пед. наук. -Ташкент, 2007.

Дрёмина С.Л., Демченко С.Г.

Создание базовой переводческой компетенции студентов-не филологов

*Дальневосточный государственный аграрный университет
(Россия, Благовещенск)*

doi 10.18411/spc-04-02-2019-06

idsp sciencepublic-04-02-2019-06

Современные межкультурные интернациональные связи обусловили жизненную необходимость владения иностранным языком выпускниками неязыковых вузов. Знание иностранного языка - обязательное условие участия России в Болонском процессе. Главным направлением стратегии государственной политики в образовании стран Европейского союза, России является компетентностный подход.

Переводческая компетенция означает готовность к применению знаний в конкретных условиях перевода. В методической литературе переводческая компетенция определяется как совокупность языковых и других профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику эквивалентно и адекватно передавать содержание исходного текста средствами языка перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий. Она включает в себя базовые, специфические и специальные составляющие.

К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые переводчику во всех видах перевода и независимо от жанра переводимого текста.

Специфические составляющие - это знания, умения и навыки, необходимые в каком-либо одном виде перевода. Специальные составляющие - это знания, умения и навыки, необходимые при переводе текстов определенного стиля и жанра.

Следуя принципу преемственности, в вузе следует продолжать развивать иноязычную коммуникативную компетенцию и одновременно с первых занятий представляется целесообразным приступить к формированию переводческой компетенции, центральное место в которой занимают умения, возникшие в результате синтеза знаний и практических навыков.

Формирование базовой составляющей переводческой компетенции вооружает студента способностью выполнять перевод в существенной мере осознанно и с позиций понимания сложной природы перевода, его технологии, совершенствоваться в течение всей своей профессиональной жизни. Вслед за Л.К. Латышевым, полагаем, что, формируя базовую составляющую, преподаватель апеллирует, главным образом, к разуму обучаемых и их языковому чутью. При переводе текстов по специальности подключается интуиция. Студенты, еще не обучавшиеся переводу, переводят интуитивно. Эту интуитивную компоненту переводческой компетенции рекомендуется культивировать, как и разумную, ибо в переводе «работают» и та и другая. Они взаимодействуют: основную нагрузку несет интуитивная компонента, компонента сознания делает перевод более технологичным, она же эффективно работает при столкновении с «нестандартными» переводческими трудностями.

В основе переводческой компетенции лежат знания двух языков и двух культур, готовность создавать и понимать тексты на двух языках и переходить от одного языка к другому. Обучая переводу, необходимо научить пользоваться словарями, анализировать параллельные тексты, применять переводческие трансформации, уметь объяснить свои действия и совершенствовать навыки перевода.

На первом этапе обучения в неязыковом вузе (1 и 2 семестры) работа со словом и отдельными грамматическими структурами представляется нам наиболее доступной и эффективной. Цель формирования переводческой компетенции в этот период заключается в формировании ценностного отношения к слову, его мотивированного употребления в конкретной ситуации. Студентам предлагается выполнить следующие задания:

- а) выписать и подобрать эквиваленты на изучаемом языке к словам, которые очень часто встречаются в газетах и на телевидении;
- б) в тексте (10-15 предложений) на родном языке заменить все слова синонимами, антонимами, описаниями, не нарушая при этом нормы родного языка и сохраняя максимальную близость к оригиналу по содержанию;
- в) составить из 5-6 случайно подобранных слов предложения со всеми значениями;
- г) не меняя грамматической структуры простого предложения (5-7 слов), составить другое предложение.

На втором этапе обучения в неязыковом вузе (3 и 4 семестры) мы переходим к переводу текстов. Цель заданий - добиться того, чтобы студенты вышли на такой уровень переводческой компетенции, который позволил бы им практически решать конкретные проблемы.

Все задания можно разделить на задания, предшествующие переводу, задания, выполняемые при переводе, и задания, выполняемые после перевода. Такая система заданий очень близка к тому, что делает переводчик в реальной жизни: переводческий анализ, сам процесс перевода и редактирование.

Задания (общее знакомство с текстом), предшествующие переводу, включают в себя умение понимать прагматическую установку и адресность текста с целью их точной передачи на языке перевода, умение воспринимать как смысловую, так и языковую информацию текста с целью ее передачи на языке перевода (попутно рассматриваются лексические и грамматические трудности, с которыми сталкиваются студенты).

Задания (общее знакомство с текстом), выполняемые при переводе, включают в себя умение анализировать текст оригинала, выбирая переводческие решения, умение оформлять научный текст на языке перевода в соответствии с требованиями языка перевода (полный или частичный перевод текста с использованием справочной литературы или без нее).

Задания, выполняемые после перевода, предполагают чтение переводов, обсуждение и выбор наиболее удачного перевода или составление из наиболее удачных предложений нового текста перевода, а также корректирование переводов.

Роль преподавателя при обучении переводу специальных текстов состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Для того, чтобы уметь переводить, обучающийся должен:

- 1) владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода (эквивалент и аналог, переводческие трансформации);
- 2) иметь навыки компенсации потерь при переводе; контекстуальных замен; различать многозначность слов, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;
- 3) уметь адекватно передавать смысл общенаучного, технического текста с соблюдением норм родного языка;
- 4) уметь пользоваться источниками информации - общими и специальными (разного рода словарями и справочной литературой)
- 5) владеть терминологическим минимумом, специальными оборотами речи и несвободными словосочетаниями;
- 6) знать грамматические особенности научно-технической литературы и этапы с переводным текстом;
- 7) знать особенности каждого жанра научно-технической литературы.

Конечно, невозможно выработать у обучающихся техническим специальностям всех умений и навыков переводчика-профессионала, но обучить основам переводческой техники возможно и нужно. Ибо только высококвалифицированный технический специалист, хорошо знающий предметную область и ее специфическую терминологию и в достаточной мере владеющий иностранным языком, сумеет грамотно изложить свои мысли на языке перевода.

1. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе/ Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. - М., 2001.
2. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения/ П.Г. Чеботарев. -М.: Высшая школа, 2006.

Каргиева О.Н.

Практико-ориентированная образовательная деятельность в подготовке будущих учителей начальных классов

*Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Северо-Осетинский государственный педагогический институт»
(Россия, Владикавказ)*

*doi 10.18411/spc-04-02-2019-07
idsp sciencepublic-04-02-2019-07*

Масштабные изменения, происходящие в современном российском обществе, всестороннее обновление образовательной системы страны, существенный пересмотр принципов функционирования системы образования, предъявляют высокие требования к профессиональной подготовке учителя.